Петер Хакс

**ФРААТ**

*Драматический этюд*

Перевод Э. Венгеровой

Действующие лица:

Фраат, царь Парфии

Ород, генерал гвардии, его сын

Аршак, верховный жрец и смотритель порта, его сын

Шамши, дочь арабского шейха, подарок Понтийского царя

Азиру, царь Сирии

*Действие происходит в полуразрушенном дворце Орода в Гекатомпилосе*

*Ород, Азиру*

ОРОД

Высокочтимый друг! То, что осталось от моего дома, полностью в вашем распоряжении.

АЗИРУ

Ваш дом не раз давал мне приют. Я счастлив, что вижу его хозяина в добром здравии. Вы вынудили Рим отступить, генерал.

ОРОД

Отступить, но не исчезнуть с лица земли. Красс отошел и повернул на север, но сейчас на подходе второй римский легион. Он движется со стороны Персидского залива и уже высадился на берег.

АЗИРУ

Ваш отец был великим героем. Какое несчастье, что он пал на поле боя.

ОРОД

У меня достанет мужества заменить его. Но надежды мало.

АЗИРУ

Но вы можете рассчитывать на помощь вашего брата, господина Аршака.

ОРОД

Ваше ко мне расположение дает вам право знать, что мы с братом окончательно рассорились.

АЗИРУ

Рассорились? Наследники парфянского трона? Как это могло произойти?

ОРОД

Аршак связывает все свои надежды с захватчиком.

АЗИРУ

Парфянский принц ждет благодеяний от врага?

ОРОД

К сожалению.

АЗИРУ

Да, такое случается.

ОРОД

В довершение всех бед возникло еще одно дело. При моем дворе гостит дочь одного арабского шейха.

АЗИРУ

Я знаю, Шамши из Кувейта. Насколько известно у нас, в Пальмире, монарх Месопотамии прислал ее в подарок вашему батюшке.

ОРОД

Насколько известно у нас, в Гекотомпилосе, Пальмира в курсе дела. Аршак хочет сделать ее своей супругой.

АЗИРУ

Как вы сказали? Ваш брат, господин Аршак желает…

ОРОД

Мой брат. Желает.

АЗИРУ

Какая глупость.

ОРОД

И, чтобы закончить список желающих, -- я тоже.

Я увидел ее первым и первым полюбил. Я вручил ее отцу и помог сломить ее сопротивление. А теперь от меня требуется сослужить ту же службу моему жалкому братцу Аршаку. Это немного много. Ради Шамши я прибыл в этот разрушенный город, но Аршак успел сообщить ей о смерти Фраата и предложить себя в качестве его преемника. Он уверяет ее, что только он один может добыть для нее и ее родины мир с Римом.

АЗИРУ

И как же он его добудет?

ОРОД

А так, что перейдет на сторону римской империи. Дорогой мой, прежде чем победить непобедимый Рим, я должен убрать с дороги моего собственного брата. На чью сторону встанет Сирия?

АЗИРУ

Вы не раз спасали Сирию на поле боя, за что я буду вечно вам благодарен. Тем более, что вы сражаетесь за правое дело.

ОРОД

Вы ехали в гости к моему отцу, дорогой друг. Придется вам теперь угощаться правым делом.

*Шамши*.

АЗИРУ

Принцесса Шамши из Кувейта?

ШАМШИ

С кем я имею удовольствие беседовать, сударь?

АЗИРУ

Я царь Сирийский и вместе с вами скорблю о царе Фраате. И хоть это скорбь мужчины, она почти так же глубока, как ваша. (*Уходит*).

ОРОД

Примите и мои соболезнования, сударыня.

ШАМШИ

Ваши соболезнования, благородный Ород? Разве я вдова?

ОРОД

Судьба сделала вас вдовой Фраата.

ШАМШИ

В каком-то смысле, так оно и есть. Правда, я никогда прежде не была женой Фраата. Возможно, вы заметили следы слез под моими глазами. Причина их в том, что ваш брат Аршак теперь указывает мне место на его ложе.

ОРОД

Но это невозможно. Сан верховного жреца предписывает ему безбрачие.

ШАМШИ

Я сказала «ложе», а не «супружеское ложе».

ОРОД

Ваш ранг ограждает вас от этого унижения.

ШАМШИ

Мой ранг соответствует правам очень маленького народа. Ложе верховного жреца Парфянского царства соответствует моей ценности ровно в такой же степени, в какой соответствовало бы ей ложе тирана Парфии.

ОРОД

Когда я говорю о своей любви, я говорю о желании возвести вас на свой трон как супругу.

ШАМШИ

С каких это пор вы говорите мне о вашей любви?

ОРОД

Говорю с этого момента. Но с того дня, когда я подвел вас к моему отцу, я был наполнен этой любовью больше, чем любым другим чувством.

ШАМШИ

Вы не сказали о ней ни слова, избегали любого намека.

ОРОД

Нельзя было иначе.

ШАМШИ

Оставим эту тему, генерал. Если я в чем-то нуждаюсь, то – в защите от вашего брата Аршака. И в защите от власти Рима, которому все еще не удалось завоевать пески Кувейта. Поэтому он так стремится овладеть верховной девственницей Кувейта.

ОРОД

Положитесь на мою… Я редко радуюсь приходу моего брата, но сейчас он более чем некстати.

*Аршак*.

АРШАК

Следуйте за мной в мой храм, Шамши. В городе небезопасно. Я о вас позабочусь.

ШАМШИ

Римлянин – обо мне? Позаботится?

АРШАК

Как вы меня назвали? Римлянин?

ШАМШИ

Все молят богов покарать этих людей, а вы вступили с ними в тайный союз. Вы считаете меня дурочкой, которая не знает об этом?

АРШАК

Велика важность. Это политика.

ОРОД

С этим делом тоже придется подождать. У нас остается слишком мало времени, чтобы подготовиться к новой атаке Красса.

АРШАК

Хорошо, давайте готовиться.

*Азиру*.

АЗИРУ

Случилось нечто чрезвычайное. Ваш отец, вопреки всем донесениям, жив. Он прибыл в Гекатомпилос с вооруженной охраной.

ОРОД

Какой поворот.

АЗИРУ

Я поспешу ему навстречу, чтобы проводить к вашему дворцу. (*Уходит*).

АРШАК

Мы достаточно разумны, чтобы придать перемене обстоятельств приемлемое направление. Ревность отца ужасна, нужно выступить против него, объединив усилия. Ты командуешь гвардией, а я, со своей стороны, привлеку помощь определенных сил…

ШАМШИ

Знаем мы ваших помощников. Все как на подбор. Такие у родной матери кусок из горла вынут, чтобы подороже всучить его чужеземцу.

АРШАК

Нужно сплотиться, захватить ворота и не пускать отца в город, пока он не признает наших ставленников и не одобрит предпринятых нами действий.

ОРОД

Ты говоришь о заговоре против властителя.

АРШАК

В порядке предложения.

ОРОД

Никогда.

АРШАК

Тогда, по крайней мере, давайте условимся, что не предадим друг друга в истории с этой женщиной.

ШАМШИ

Здесь, я думаю, он прав.

ОРОД

Хорошо. Мы умолчим о поползновениях, оскорбивших ваше нравственное чувство. И более никоим образом не посягнем на вашу стыдливость.

ФРААТ (*снаружи*)

Генерал Ород принимает? Я слышал, он еще не ушел.

ОРОД

Отец!

*Фраат, Азиру*.

ФРААТ

Кто так изуродовал твой красивый дом, мальчик?

ОРОД

Лициний Красс.

ФРААТ

Страшная дыра, след латинской катапульты, ведет в покой моего сына. Я сообщу это своему секретарю.

ОРОД

Кому? Зачем?

ФРААТ

Он составляет список пунктов, по которому мы предъявим счет Крассу. А пока проявим выдержку, как подобает мужчинам.

Я рад, что вижу в твоих покоях твоего брата. Приветствую тебя, Аршак. Ты и Шамши разместил у себя? (*Шамши*). Чем я ему обязан? Не увиливайте. Я знаю все, а чего не знаю, вижу своими глазами.

ОРОД

Поймите наше положение, государь. Мы считали вас мертвым.

ФРААТ

Я сам распустил слухи о моей кончине и намереваюсь обратить мнимее поражение в окончательную победу. Убирайтесь прочь, олухи. Марш на свои посты. (*Ород и Аршак уходят. Фраат – Азиру)*. Моя притворная смерть заставила Рим для начала сэкономить бомбы, которые сравняли бы с землей мой Гекатомпилос.

АЗИРУ

И что дальше?

ФРААТ

Вторжение римлян происходит под тем предлогом, что Аршак поджег храм Юпитера в Гекатомпилосе.

АЗИРУ

Может быть, в этом есть доля истины?

ФРААТ

Никакой, хоть это и правда. Моя конечная цель – сжечь все храмы столицы мира. Обратить их в прах и увидеть, как пепел Рима сыплется у меня между пальцами. Земля стонет под игом этого города. Кричит, как верблюд, везущий на себе тигра. Я, Фраат, не могу больше терпеть, чтобы этот рассадник срама осквернял своим присутствием земной круг. Теперь вот мой Ород и мой Аршак, оба предатели, стакнулись и хотят подчинить своей власти мою избранницу Шамши.

Ород, я знаю, хочет на ней жениться, а Аршак, предполагаю, хочет ее обесчестить.

АЗИРУ

Что до Аршака, тут сомнений нет.

ФРААТ

Сослужи мне службу, друг Азиру. Оставь меня наедине с моей суженой.

АЗИРУ

Этого требуют приличия, дружба здесь не причем. (*Уходит*).

ФРААТ

Ты можешь тотчас переехать ко мне, моя маленькая Шамши. Лучший покой моего гарема свободен и украшен со всею возможной роскошью.

ШАМШИ

Я подчинюсь вашему приказу.

ФРААТ

Что ты сделаешь?

ШАМШИ

Проявлю послушание, таков мой долг.

ФРААТ

Даже побежденный, даже на смертном одре я остался бы героем среди героев. Проявлять мне послушание должен каждый конюх. А твоим решениям касательно моей особы приличествовала бы малая толика доброй воли, легкий намек на радость. Признайся, тебя возбуждает мой сын. (*Рычит*). Ород, ко мне.

ШАМШИ

Ород. Какой поступок вы могли бы поставить ему в вину?

ФРААТ

Желаю его видеть. Ты здесь не причем.

*Ород*.

ФРААТ

Я кое-что знаю о моем сыне, твоем брате. Как верховный жрец он растрачивает доходы храма. Как смотритель порта он растрачивает доходы таможни. Как развратник он оскорбляет оба пола. Как величайший негодяй, которого только знают народы, он предавал нас Риму всякий раз, когда эта всплывшая наверх мразь предлагала ему продать нас. Я позвал тебя, чтобы сообщить, что намерен назначить тебя своим преемником, властелином Парфянского царства. Прошу тебя также проявить участие к этой сварливой и своенравной бабе в том случае, если боги подземного мира помешают мне это сделать, и при условии, что она не будет возражать. Мне нужно немного отдохнуть. (У*ходит, возвращается*). Да, насчет Аршака. Я настаиваю на безусловной верности между вами, пока мы трое сражаемся с врагом. (*Уходит*).

ОРОД

Как вы чувствуете себя в моем обществе, барышня?

ШАМШИ

Всегда прекрасно.

ОРОД

Всегда? С каких пор?

ШАМШИ

С тех пор, когда вы ожидали меня на корабле, с которого отвели к вашему отцу.

ОРОД
Значит, вы любите меня с тех пор, как я…

ШАМШИ

…как вы любите меня. Так оно и бывает, принц. Если вы хотите мне помочь, позаботьтесь, чтобы я нашла убежище во дворце Фраата. И подыщите для ваших воинских подвигов такое место славы, где я не смогу вас посещать. Как, вам это не нравится?

ОРОД

Мне это и впрямь не нравится, но вообще-то нравится. Конечно, лучше мне видеть вас в объятиях отца, чем в руках моего брата.

ШАМШИ

Ни слова больше, сюда идет ваш отец.

(*Уходит*).

*Фраат, Аршак*.

ОРОД

Хорошо отдохнули, отец?

ФРААТ

Я собрал свои мысли и взвесил ту их часть, которую имею право доверить вам. Римляне овладели всеми царствами Запада и всеми землями Востока, скоро они оккупируют и мою страну. Но они не принимают во внимание, что с каждой из этих стран я имею тайную договоренность.

АРШАК

И поэтому у нас гостит наш старый союзник – Сирийский царь?

ФРААТ

Ты угадал, сын мой. Итак, слушайте. Я спросил царя Сирии Азиру: Вы допустили бы возможный проход парфянского войска через вашу территорию к Средиземному морю?

АРШАК

И что он ответил?

ФРААТ

Он кивнул.

АРШАК

Я спрашиваю, что он сказал.

 ФРААТ

«Я попрошу моего кузена, правителя Арамеи, оказать вам эту любезность». Так что теперь ты знаешь, что он сказал. Цезарь думает, что нападет на меня, но это я нападу на Цезаря в Риме. Мои союзники -- все государства, изнемогающие под гнетом Рима. Прежде всего, Этрусский союз и Галлия. Их дорожные сети и территории могут пригодиться мне для вторжения в эту твердыню зла. Я сказал каждому из моих соправителей: Спросите ваших стариков, бывали в обитаемом мире времена хуже, чем нынешние? И они спросили стариков, и старики ответили: Нет. Цель моей жизни – покончить с Римом. Теперь вы знаете, насколько мы близки к этой цели. И знаете это только вы.

АРШАК

Грандиозный план. Неслыханный.

ФРААТ

Да, и я приступаю к его осуществлении. Первый мой приказ: Ты, Аршак, женишься на племяннице царя Битинии. Усилившись таким образом, ты возглавишь военную операцию «Ромул».

АРШАК
Ромул?

ФРААТ

Ромул был гордым царем, а его наследники? Бедный, гордый царь.

АРШАК

Командовать таким огромным походом? Отец, мне это не по силам. Только вы лично положите конец неслыханному могуществу Рима, но не ваша преданная тень.

ООЛД

Поручите командование мне. Умоляю вас.

ФРААТ

Неужто всего два сына могут свести на нет труды властителя целого царства? Как вы оба мне мешаете. Ты, Ород, останешься при мне. Ты, Аршак, женишься на той, кого я выбрал. Что ты корчишь недовольную мину? Я знаю все. Охрана!

(*Шорох охраны*).

АРШАК

Я предлагаю свое тело вашим палачам, но, да будет вам известно, что Ород любит Шамши, а Шамши – Орода. (*Уходит*).

ОРОД

Не верьте ему, отец…

ФРААТ

Я не верю ни единому его слову, поверь.

*Ород уходит*.

Я не верю ни единому слову, ни единому живому человеку. Возможно, есть профессии, которым позволительно проявлять этакую безграничную доверчивость, но профессия тирана к ним не относится. Сюда идет Шамши. Поговорю с

ней почтительно. Уж я позабочусь, чтобы эта сука проболталась кому следует.

*Шамши*.

ШАМШИ

Государь, я видела Аршака и…

ФРААТ

И?

ШАМШИ

Под охраной.

ФРААТ

Ты собираешься просить за него?

ШАМШИ

Да, просить, чтобы ему отвели хорошую темницу. С хорошей дверью и прочным замком.

ФРААТ

Я вижу, ты заботишься не о нем, и мне не нужно заботиться о тебе.

ШАМШИ

Вы властелин, тиран, а он предатель.

ФРААТ

Все не так просто, как кажется. Я всего лишь беглец и к тому же глубокий старик. Это не значит, что со мной не нужно считаться. Но я вынужден, насколько возможно, облегчать себе задачи. Наш брак не имеет будущего. Только Ород должен править Парфянским царством, а ты будешь его царицей.

ШАМШИ

Сожалею. Я не смею, а вы не можете этого желать. Вы действительно этого желаете? Такое неожиданное решение…

ФРААТ

Мне все известно, принцесса. На самом деле, твое сердце тянется к Аршаку. Я согласен. Ты его получишь.

ШАМШИ

Этого? Да я лучше умру.

ФРААТ

Вот как? Но кого же ты хотела бы заполучить?

ШАМШИ

Того, кого вы мне только что посулили.

ФРААТ

Ты его любишь?

ШАМШИ

С первого дня. Прошу вас, не гневайтесь, делая меня такой счастливой.

ФРААТ

Я тобой доволен, Шамши. Оставь меня, я пошлю его к тебе. (*Шамши уходит*). Будем продолжать притворяться. Прежде, чем начать действовать, нужно снова приструнить гвардию. Боги, я не требую ничего, лишь немного понимания. Помоги мне, притворство. (*Уходит*).

*Азиру, Шамши*.

ШАМШИ

Нет, благородный мой опекун, то не была неосторожность, я прислушалась к голосу сердца. Оно сказало мне, что государь не способен на коварство… Простите, я сказала величайшую глупость в моей жизни. Возможно, я слишком положилась на то, что он сохранил любовь ко мне, ведь Фраат когда-то любил Шамши, ведь бывает же такая любовь. Аршак сидит в заточении, а Ород убеждает свою гвардию послужить царю, хотя царь обещал прислать его ко мне.

АЗИРУ

Идет война.

ШАМШИ

Нет ни адъютанта, ни гонца?

*Ород*.

О небо, царь сдержал слово, мы снова свиделись.

ОРОД

Наверное, в последний раз. Он притворяется великодушным. Я знаю, что означает его великодушие. Когда он, на самым деле, ценит кого-то, он говорит угрожающим тоном и хмурит брови (*К Азиру*). Вы меня предупреждали. Кто мог выдать ему нашу любовь?

ШАМШИ

Не ищи виноватого, это была я.

ОРОД

Ты?

ШАМШИ

Да, я.

ОРОД

Ну, так ступай, выходи за него. Он и так, и этак получит все, чего хочет.

ШАМШИ

Царь однозначно отказался от связи со мной.

*Фраат.*

ФРААТ

Идем. У нас мало времени, мы как раз успеем покончить с этой свадебной чепухой. Я даже случайно встретил жреца, который ошивался рядом с клеткой Аршака.

ШАМШИ

Выносите мне смертный приговор? Но зачем в столь пренебрежительной форме?

ФРААТ

Когда я был в силе, ты была сама нежность, сама предупредительность. Теперь я кажусь тебе слабым, и ты обманываешь меня с двумя сыновьями

ШАМШИ

Не стану вам возражать. Скажу лишь одно: меня переполняет счастье при мысли о том, что Ород не был в заговоре с вами. (*Уходит*).

АЗИРУ

Царь парфян, мы не опустимся до того, чтобы стать свидетелями вашего саморазрушения. (*Уходит с Ородом*).

ФРААТ

Я уничтожу всех троих, но в натсоящий момент Ород еще пригодится. Римляне страшатся победоносных полководцев, гвардия слушается опытного командира, а умерщвление целого семейства дало бы окружающим повод для насмешек.

*Азиру*.

АЗИРУ

Аршак бежал из темницы. Его краснобайство смущает гвардию, которая и без того склоняется к миру, а не к продолжению войны.

ФРААТ

Гвардия не желает воевать? (*Азиру качает* *головой*). Она никогда не желает. Прошу вас, приведите ко мне Орода.

АЗИРУ

Поздно. Он также находится среди гвардейцев.

ФРААТ

Я сам пойду к ним.

АЗИРУ

Поздно. Вы окружены.

ФРААТ

Кто взял меня в окружение?

АЗИРУ

Аршак, гвардия и…

ФРААТ

И?

АЗИРУ

Легион Красса.

ФРААТ

Легион?

АЗИРУ

Его передовая часть. Римлян призвал Аршак, и они последовали его призыву.

ФРААТ

Значит, нужно пробиться к казарме. Но прежде я убью эту бабу. (*Уходит*).

*Шамши*.

ШАМШИ

Я не вижу выхода. Ни на Орода, ни на Фраата надежды нет, неужели я должна переметнуться к этому мерзкому Аршаку?

АЗИРУ

Безысходно все. Выход есть всегда.

ШАМШИ

Это и впрямь так?

АЗИРУ

Да, в наше время.

ШАМШИ

Изменить положение немыслимо. Мы проиграли, это ясно.

*Ород*.

ОРОД

Фраат ранен.

АЗИРУ

Он умирает? (*Уходит*).

ОРОД

Он собрал вокруг себя дворцовую охрану и повел ее в бой против римлян. Когда битва стала безнадежной, он пробился сквозь их ряды собственным мечом. В этот момент к нему на помощь бросается гвардия и уничтожает Аршака с его римлянами. Фраат посылает меня к тебе. Спеши, сын мой, шепчет он мне на ухо, спасай свою жену.

ШАМШИ

От кого?

ОРОД

Мне тяжело говорить об этом. Он оставил своим палачам приказ умертвить тебя.

ШАМШИ

И поделом мне.

*Фраат, поддерживаемый Аршаком*.

ФРААТ (*Шамши*)

Ты позволишь мне перед смертью вознаградить тебя этим юношей?

ШАМШИ

Ты сам должен жить.

ФРААТ

Я свое прожил. Не теряйте времени на сооружение моей гробницы. Вы должны отдать все силы на разрушение Рима. (*Умирая*). Пока в мире существует Рим, нам доступен лишь искаженный образ мира. Рим может подчинить себе земной круг, но земной круг не любознателен. (*Смеется*). Я хочу поцеловать тебя.

ШАМШИ

С удовольствием.

ФРААТ

Не тебя, его. (*Ороду*). Когда Рим навяжет борьбу, не борись. Поезжай в Рим. Ты должен поехать в Рим. Ты знаешь мой план, не забудь ни единой подробности. Главный рычаг – Этрусский союз. С этим поцелуем прими отцовский наказ. Высадка в портах Пизы и Луны, разумеется, одновременная. (*Умирает*).

АЗИРУ

Мы его потеряли.

ОРОД

Мы его не потеряли. Нам остался его наказ.

*Конец*

*Peter Hacks. Das Hemd der Königin, auf Wunsch gekürzt. Berlin: Eulenspiegel 2004, S.23-40*